

SCIENTIFIC COOPERATION

Earth Sciences

**Memorandum of Understanding between
the UNITED STATES OF AMERICA
and MEXICO**

Signed at Reston and Mexico
April 24 and May 2, 2007



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEXICO

Scientific Cooperation: Earth Sciences

*Memorandum of understanding signed at
Reston and Mexico April 24 and May 2, 2007;
Entered into force May 2, 2007.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
CENTRO DE INVESTIGACION CIENTIFICA
Y DE EDUCACION SUPERIOR DE ENSENADA, BAJA CALIFORNIA,
OF THE UNITED MEXICAN STATES
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter "USGS") and the Centro de Investigacion Cientifica y de Educacion Superior de Ensenada, Baja California (hereinafter "CICESE") of the United Mexican States hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum").
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical knowledge of the USGS and CICESE (hereinafter "Party" or "Parties") with respect to the earth sciences.
3. This Memorandum is subject to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States on Scientific and Technical Cooperation, effective by exchange of notes signed on June 15, 1972, and amended August 10 and September, 1994 (hereinafter S&T Agreement). In the event of inconsistency between the Agreement and the Memorandum, the terms of the Agreement shall prevail.
4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two Parties.
5. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Party's Government, invite other government entities or agencies of the United States and Mexico, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, participation in training courses, conferences and symposia; the exchange of professional geoscientists in areas of mutual interest; and any other cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and the environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geographic and geospatial analysis and investigations;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VII below upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

2. The Parties do not foresee the provision of foreign assistance under this Memorandum. If they decide otherwise with respect to a particular activity, the Project Annex or other relevant implementing arrangement would need to be consistent with the requirements of laws of the United States and the Mexico that regulate activities related to foreign assistance.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by the provisions of Annex I of the S&T Agreement.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature of both Parties and shall remain in force until terminated at any time either Party upon ninety (90) days' prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not effect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination. This Memorandum may only be amended by written agreement of the Parties.

Done at Reston, Virginia, and Mexico, in duplicate, in English and Spanish languages.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE
INTERIOR OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:

FOR THE CENTRO DE INVESTIGACION
CIENTIFICA Y DE EDUCACION
SUPERIOR DE ENSENADA,
BAJA CALIFORNIA, OF THE
UNITED MEXICAN STATES:



Signature



Signature

Mark D. Myers

Name

Dr. Federico Graef Ziehl

Name

Director

Title

Director General

Title

April 24, 2007

Date

May 2nd, 2007

Date

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE EL UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY
DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y EL
CENTRO DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
Y DE EDUCACIÓN SUPERIOR DE ENSENADA, BAJA CALIFORNIA
DEL CONSEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

ARTÍCULO I. ALCANCE Y OBJETIVOS

1. El United States Geological Survey del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América (en adelante, “el USGS”) y el Centro de Investigación Científica y de Educación Superior de Ensenada, Baja California (en adelante, “el CICESE”) convienen en efectuar labores de cooperación científica y técnica en materia de las ciencias de la tierra conforme al presente Memorando de Entendimiento (en adelante, “el Memorando”).
2. “El Memorando” tiene el fin de proporcionar un marco para el intercambio de conocimientos científicos y técnicos y el aumento de los conocimientos científicos y técnicos de “el USGS” y de “el CICESE” (en adelante, “las Partes”) con respecto a las ciencias de la tierra.
3. “El Memorando” se rige por el Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos sobre Cooperación Científica y Técnica, efectuado por el intercambio de notas del 15 de junio de 1972, enmendado el 10 de agosto y en septiembre de 1994 (en adelante, “el Acuerdo Científico y Técnico”). En caso de contradicciones entre “el Acuerdo Científico y Técnico” y “el Memorando”, prevalecerán los términos de “el Acuerdo Científico y Técnico”.
4. “Las Partes”, cuando convenga, alentarán y facilitarán el fortalecimiento de las relaciones directas y la cooperación entre los organismos oficiales, las universidades, los centros de investigación, las instituciones, las empresas del sector privado y demás entidades de los dos países.
5. Cada parte, con el consentimiento de la otra y conforme a la legislación y las normas del Gobierno de cada parte, podrá invitar a otras entidades oficiales u organismos de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos, así como a otras instituciones, incluidos científicos, peritos, organismos oficiales e

instituciones de terceros países u organismos internacionales, a participar en las actividades que se emprendan con arreglo a “el Memorando”, con sujeción a los términos y las condiciones que “las Partes” puedan especificar.

ARTÍCULO II. ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN

1. La cooperación conforme a “el Memorando” puede consistir en intercambios de información técnica, visitas, participación en cursos de capacitación, conferencias y simposios, intercambio de científicos de la tierra en aspectos de interés mutuo, y toda otra forma de investigación cooperativa que sea compatible con los programas de “las Partes”. Entre los sectores específicos de cooperación se podrán incluir los siguientes sectores de interés mutuo:

- A. La investigación en materia de las ciencias de la tierra, incluidos los peligros, los recursos y el medio ambiente.
- B. La biología, las investigaciones biológicas y los adelantos técnicos.
- C. Las aplicaciones de la información geográfica y geoespacial.
- D. Los recursos hídricos y otras investigaciones hidrológicas.
- E. Los sistemas de información.

2. Las actividades que se efectúen conforme a “el Memorando” se emprenderán conforme a la legislación, los reglamentos y los procedimientos de cada país.

ARTÍCULO III. DISPONIBILIDAD DE RECURSOS

Las actividades de cooperación que se efectúen con arreglo a “el Memorando” estarán supeditadas a la disponibilidad de personal, recursos y fondos. “El Memorando” no se interpretará como obligación a efectuar ningún gasto ni a comprometer recursos ni personal en particular. Conforme a lo dispuesto en el Artículo VII de “el Memorando”, “las Partes” convendrán por escrito en Anexos de Proyecto Específicos antes de emprender cualquier actividad con arreglo a “el Memorando”.

ARTÍCULO IV. EXENCIÓN DE DERECHOS E IMPUESTOS

Cada parte, ateniéndose a su legislación y reglamentos, procurará conseguir que se exima a la otra parte del pago de impuestos, gravámenes, derechos de aduana y demás recargos (excluidos los derechos por concepto de los servicios específicos que se presten) que se impongan con respecto a:

- A. Toda transferencia, titularidad, construcción, renovación o mantenimiento de instalaciones o propiedades que efectúe la otra parte, o que se efectúe en su nombre, para llevar a la práctica “el Memorando”.
- B. La importación, compra, titularidad, uso o enajenación (incluida la exportación) de bienes y servicios que efectúe la otra parte, o que se efectúe en su nombre, en apoyo de las actividades conforme a “el Memorando”.
- C. Los bienes muebles del personal de la otra parte o de las entidades de esa parte que lleven a la práctica las disposiciones de “el Memorando”.

2. “Las Partes” no prevén la utilización de asistencia extranjera conforme a “el Memorando”. Si decidieran lo contrario con respecto a una actividad específica, el Anexo de Proyecto u otra disposición para ponerla en práctica tendrían que ajustarse a las leyes de los Estados Unidos de América y de los Estados Unidos Mexicanos que regulan las actividades relativas a la asistencia extranjera.

ARTÍCULO V. PROPIEDAD INTELECTUAL

Las disposiciones del Anexo I a “el Acuerdo Científico y Técnico” regirán la protección y distribución de la propiedad intelectual generada o facilitada en el curso de las actividades de cooperación efectuadas conforme a “el Memorando”.

ARTÍCULO VI. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD

La información que una parte transmita a la otra conforme a “el Memorando” será exacta al leal saber y entender de la parte transmisora, la cual, sin embargo, no garantiza la conveniencia de dicha información para ningún uso ni aplicación particular que haga de ella la parte receptora o un tercero.

ARTÍCULO VII. PLANIFICACIÓN Y EXAMEN DE LAS ACTIVIDADES

Cada parte designará a un representante principal que, en las fechas y horas acordadas por “las Partes”, se reunirá con su homólogo para examinar las actividades que se efectúen conforme a “el Memorando” y elaborar propuestas para las actividades futuras, según convenga.

ARTÍCULO VIII. ANEXOS DE PROYECTO

“Las Partes” acordarán con antelación y por escrito toda actividad que se efectúe conforme a “el Memorando”. Siempre que se prevea una actividad que no sea el intercambio de información técnica o de las visitas de personas, dicha actividad se describirá en un Anexo de Proyecto a “el Memorando” en el cual se consignarán los términos pertinentes a la actividad, un plan de trabajo, los requisitos de personal, los costos aproximados, las fuentes de financiamiento y otros compromisos, obligaciones o condiciones que no figuren en “el Memorando”. En caso de contradicción entre los términos de “el Memorando” y los del Anexo de Proyecto, prevalecerán los primeros.

ARTÍCULO IX. ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDA Y RESCISIÓN

“El Memorando” entrará en vigor a partir de las firmas de “Las Partes” y seguirá vigente hasta que, en cualquier momento, cualquiera de “las Partes” lo dé por terminado, dando aviso por escrito a la otra parte con noventa (90) días de antelación. A menos que se acuerde lo contrario, la terminación anticipada de “el Memorando” no afectará la validez ni la duración de los proyectos iniciados conforme al mismo antes de la fecha de dicha rescisión. La única forma de enmendar “el Memorando” será mediante acuerdo por escrito entre “las Partes”.

Hecho en Reston, Virginia, y en Ensenada, México, en duplicado, en los idiomas español e inglés.

POR “EL CICESE”



Firma

Dr. Federico Graef Ziehl

Nombre

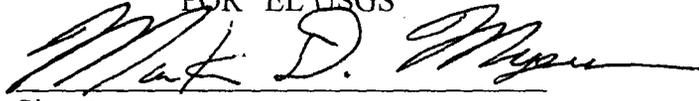
Director General

Cargo

May 2nd, 2007

Fecha

POR “EL USGS”



Signature

Mark D. Myers

Name

Director

Title

April 24, 2007

Date